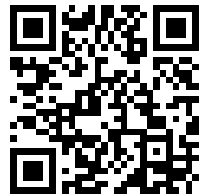

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>



COLUMBIA LIBRARIES OFFSITE



CU53344995

849P41 O

L'arada;

ANTONIN PERBOSC

L'ARADA

SONETS OCCITANS

Au un revirament en verses francezes

PER

Arnaud FERRAND



TOLOZA

J. MARQUESTE, EDITOR

34, Carriera Sant-Roma, 34

MCMVI

Columbia University
in the City of New York

LIBRARY



L'ARADA

L. L. Sargent
Belmont, Mass. Sept. 1890.

W. H. C. C.

31-12-1926

OBRAS DEL AUTOR

TROBAS EN LENGA D'OC, AM TRADUCCION FRANCEZA

<i>REMEMBRANSA</i> (1902)	1	»
<i>LO GOT OCCITAN</i> , am abant-prepaus de Prosper Estieu, e melodias de Paul Vidal e Paul Rejin (1903).....	4	»
(Exemplaris subre papel tintat, velin fort e Olanda, à 5, 6 e 10 fr.)		
<i>CANSONS DEL GOT OCCITAN</i> , am las melodias de Paul Vidal e Paul Rejin (1904)	1	»

PROZA

<i>CONTES POPULARS GASCONS</i> , traduzits en catalan per Miquel Ventura Balanya. (Volum 1 de la <i>Biblioteca • Foc Nou</i> », 1905)	o 35
---	------

Tots dreches rezervats.

ANTONIN PERBOSC

L'ARADA

SONETS OCCITANS

Am un revirament en verses francezes

PER

Arnaud FERRAND



TOLOZA

J. MARQUESTE, EDITOR

34, Carriera Sant-Roma, 34

—
MCMVI

849 P41

O

A MOS REIRES
LOS LAURAIRES
QU'AN VIRAT E REVIRAT
LO TERRAIRE
QUE, TROBAIRE,
AI CANTAT E CANTARAI
TANT QUE VIURAI.

A. P.



I

LAURAIRES E TROBAIRES

La Terra se durbis als afogats gazels.
L'eterna nobia ofris à lor esquisadura,
Per l'obransa d'amor e de congrelhadura,
Sos popels tant molzuts e semprament piucels.

E tram totes los camps e jos totes los cels,
Sul grand rugle virant que l'Astras escaudura,
Es la mema obra santa e la mema ondradura
De parels afanats engarlandats d'auzels.

Enrengatz-vos, bordons! La rega del lauraire
E la d'aquel que ten lo calam per araire
Portan un nom pariu en parlar occitan,

E l'Estrofa es atal sorre de la Mosada :
Trobares e Boiers fan levar, en cantant,
Lo dople noiriment de Vida e de Pensada.



I

LABOUREURS ET POÈTES

La Terre s'ouvre aux socs robustes. Fiancée
Eternelle, elle étale aux rustiques amours,
Pour procréer encore, attirante, inlassée,
Son vieux flanc maternel, — jeune et vierge toujours.

Et sous tous les cieux, clairs ou sombres, où s'éploie
La majesté des champs riant aux renouveaux,
C'est la même œuvre sainte, où l'aube vêt de joie
Les grands bœufs laboureurs enguirlandés d'oiseaux.

Le Sillon que l'araire a creusé dans la plaine
Et le Vers du « Trouveur », dont la plume est le soc,
Depuis plus de mille ans, en terre d'Aquitaine,
Portent le même nom au vieux Lexique d'Oc.

Et la Page où fleurit la Strophe cadencée
Est la sœur du Sillon : tous deux, le cœur battant,
Pour sustenter la Vie et nourrir la Pensée,
Poète et Laboureur y sèment en chantant.

II

LO LECH AL ESTABLE

Per vanela e cabés, jol trastet fendalhat,
La jasa a la paret, de rantelas ondrada ;
Als peds, per un postam de pibol es barrada ;
L'esponda es cap als bious agrupits sul palhat.

Lo boier, las d'aber brabament treballhat,
Lo ser, s'alonga aqui, sa mascanha acabada,
E com un soc i dorm. Pel fenestrot que bada,
Quand caldra, veira l'cel, son reloge estelat.

Dins la cauda gabor que monta de tots caires,
Braus, vacas e vedels romian, los els soscaires.
Plà dabant punta d'alba alandant lo portal,

Lo lauraire a mirat l'astrum qu'amont calelha.
« La Cloca, dis, dabala al cornet del ostal :
« A la grepia, bestial ! » Et tot se derevelha,

II

LE LIT A L'ÉTABLE

Le chevet, la ruelle accotent la muraille,
Où l'araignée a mis ses dentelles ; au pied,
Une cloison disjointe en bois de peuplier :
C'est le lit, près des bœufs accroupis sur la paille.

C'est là, lourd de sommeil, de fatigue accablé,
Que le bouvier s'allonge et dort comme une souche.
Par un trou noir qui bée au-dessus de sa couche,
Il verra blanchir l'heure au cadran étoilé.

Dans la buée épaisse et chaude, qui s'élève
Des litières au front poudreux des soliveaux,
Lentement, les taureaux, les vaches et les veaux
Ruminent, muflé bas et les yeux pleins de rêve...

Au prime jour, ouvrant l'étable tout à coup,
L'homme, les yeux au ciel, aspire l'aube fraîche :
« Les Pléiades, dit-il, dévalent : à la crèche !... »
Tout s'éveille, et soudain l'étable est debout.

III

LOS LAURAIRES

Los lauraires, peds nutsubre l'arada trida,
Artelhan pel campas, dins lo matin fresquet.
« A! Maurel! — a! Calhol! — a! Lauret! — a! Braquet! »
Atal, tram la siaudor, la vots dels boiers crida.

Dins l'erba, de ros blanca e de nech ennegrida,
A prima alba l'araire a plantat son soquet.
Aici que l'auzelum fa tindar son caquet;
De gauch primaverenc la natura es florida.

Sul campestre, d'ont monta un ferum ardorese,
S'enrengan los bordons, mentre que fa son cresc,
Amont, l'espectacloza e raianta remarga

Qu'espandis lo Solel, pescaire de trumor.
La Terra manda al Astre un sirventesc d'amor :
Es la granda Canson dels Boiers que s'alarga.

.

III

LES LABOUREURS

Derrière les grands bœufs, pieds nus, le cœur content,
Dans la plaine, à travers les champs, où rien ne bouge,
Déjà les laboureurs cheminent. On entend :
« Ha, Doré! Ha, Rousseau! Ha, Bigarré! Ha, Rouge! »

Dès l'aube, parmi les hautes herbes, encor
Toutes grises de nuit et d'aiguail toutes blanches,
Le coudre fait son œuvre ; et, dans la poudre d'or
Du matin, les oiseaux gazouillent sous les branches.

Et, par les terres, d'où monte un parfum ardent,
Sur les traces de chaque attelage qui passe,
S'alignent les sillons, innombrables, — pendant
Que, là-haut, peu à peu, s'élargit dans l'espace

Le filet rayonnant lancé par le Soleil
Sur la Nuit... Et la Terre, éveillée en son rêve,
Envoie un lai d'amour au grand Pêcheur vermeil :
C'est la fière Chanson des Bouviers qui s'élève.

IV

LA CANSON DELS BOIERS

La Canson dels Boiers, la Canson de la Laura,
Es simpla com lo cant del vent e com lo cant
De la lauzeta, — amor que 's mestres qu'al pacan
An apres à *trobar* son que l'auzel e l'aura.

Tabé, sembla pas brica à las qu'aimaba Izaura !
Es montada vers l'alba o lo solel colcant
Mentre que lo lauraire enregaba, en soscant
Al semen que garrona, al blat que l'astre daura.

Es praco d'aquel biaï, sul campas artelhat,
Que patiment, amor, malcor an congrelhat
Mants poemes ont viu l'ama terradorenca....

Laisarai pas jamai tombar al debrembier,
O Canson dels Boiers ! que ma Troba ardorenca
A tu s'empenta com la roza al garrabier.

IV

LA CHANSON DES BOUVIERS

Simple comme le bruit harmonieux du vent
Et comme le refrain léger de l'alouette,
La Chanson des Bouviers, au doux soleil levant,
N'a rien de ce qu'Isaure exigeait du poète :

Elle monte vers l'aube ou vers le soir, tandis
Que le bouvier poursuit sa besogne féconde,
Songeant aux frais matins, aux rutilants midis,
Au grain qui germe et doit donner la moisson blonde.

Et c'est ainsi, pourtant, telle une exquise fleur,
Qu'est née, aux champs foulés par les pieds de la plèbe,
La rustique Chanson de joie ou de douleur
Où palpite le cœur des hommes de la glèbe.

Je n'oublierai jamais, ô Chanson des Bouviers!
Que mon Poème, où veut s'évoquer ton image,
Vient de toi, qui berças mes rêves printaniers,
Comme la rose vient de l'églantier sauvage.

V

LO PASTENC

Es l'ora d'alargar lo bestial dins las pradas.
De las bordas del pech agachi dabalar
Al combel, ont poiran à plee s'asadolar,
Amodats pels labris, los crozaires d'aradas.

D'arbres à ram ombresc las tapias son ondradas.
Que los bious son astrucs aquí, jos lo cel clar,
De poder, sens estac, païse, rebordelar,
Dins vostre amaizament, agostencas vespradas !

Me remembri lo temps ont, gardaire de braus,
Pels pastencs dels ribals, dels bosques e dels fraus,
Los peds dins lo serpol, la salvía, lo mentastre,

Mirabi al sol-el-còc mermar lo mage Lum,
Mentre que faziá cresc, am mon ombra de pastre,
L'ombra de mon tropel pastencant dins l'erbum.

V

LE PATURAGE

C'est l'heure de larguer les bœufs aux prés fleuris.
Du coteau, j'aperçois, dévalant vers la combe,
Les creuseurs de sillons : poussés par les labris,
Ils vont, la queue en l'air, beuglant, comme une trombe.

Sur les tertres coiffés de feuillages ombreux,
Au grand air, loin du joug, des chaînes abhorrées,
Errant, broutant, combien le bétail est heureux
Dans votre apaisement, estivales vesprées!

Il me souvient du temps où, gardeur de taureaux,
Emmi les bois fleurant la menthe et le genièvre,
Les berges des grands prés ou les penchants des *frans*,
Un jeune songe en fleur s'éveillant sur ma lèvre,

Je regardais, le soir, vers l'horizon en feu,
Descendre le soleil, tandis que dans la plaine,
Aux derniers rais du jour décroissant peu à peu,
L'ombre de mon troupeau croissait avec la mienne.

VI

L'IBERNADA

Los bious son al estac. Los valents trabalhaires,
Dempei las curbizons dusca als jorns primairencs,
Per moments an lo sosc dels gauches terrairencs
Que de lors patiments son estats consolaires.

Se bremban camps nolents e merles estuffaires,
Prats dalhats ont lo fen s'estolaira à bels rences,
Solels-coles porporats e fresques rius clarenes
Ont, lo vespre, bebian à glops reviscolaires.

Quand vezon, en tornant del clot, al entrelus,
Los araires colcats jol embanc, asta en sus,
Lor ven la languizon del bruch de la trezega...

Com laisarian la grepia e l'palhat agradiu
Per aber las nazics clinadas sus la rega,
Los romiaires perduts dins lors raibes d'estiu !

VI

L'HIVERNAGE

C'est l'hiver. Les grands bœufs ruminent à la chaîne.
Des semailles d'automne au retour du printemps,
Les rudes travailleurs, pleins d'ennui, par instants
Songent obscurément à l'été, — joie ancienne.

Oh ! les guérets fumants ! Oh ! le long des talus,
Sous les faux, le parfum des fleurettes coupées !
Oh ! les rus clairs où, pour boire à larges lampées,
Leur muflle ardent collait de longs baisers goulus !..

Et parfois, maintenant, lorsque leurs yeux fidèles
Revoient socs et chariots, le timon en arrêt,
Ils sont pris comme d'un nostalgique regret
Pour les chants du labour et le bruit des ridelles.

Oh ! comme ils laisseraient leur morne oisiveté,
Leur litière et la crèche où l'on fait bonne chère,
Pour pencher leurs naseaux brûlants sur la jachère,
Les vaillants bœufs perdus en leurs rêves d'été !

VII

GANDIMENT

Quand Ramon d'Esparrol tornet de la cazerna,
Aprep i aber pasat tres ans de patiment,
Ont visquet sens relambi ambe lo languiment
D'enregar, de dalhar dins un claus de luzerna,

Atenjet lo cantel, s'i copet una perna
D'aquel bon pan pastat am lo pairal froment,
Budet un brabe got, apeï allegrament
Sortiguèt, — libre enfin de corre à sa guberna.

L'estable, com l'ostal, era boje. Ramon
Vejet, de pel coderc, que curbisian amont,
Al Tuc, mentre qu'al prat paisia la brabasalha.

Galaupet à l'arada, e, lo cor trefolit
Com un nobi lo ser d'amoroza espozalha,
Lauret sul grand tucol duscas à jorn falit.

VII

DÉLIVRANCE

Quand Ramon d'Esparrol revint de la caserne,
Où, trois ans, hélas ! rien ne l'avait consolé
De n'avoir pu fouir ses plants, semer son blé,
Labourer son maïs et faucher sa luzerne,

Dans le gros pain pétri du paternel froment
Il planta son couteau d'acier fin, d'une haleine
Lampa, le coude en l'air, une rasade pleine,
Et, refait, l'ibre enfin, sortit allègrement.

Ainsi que le foyer, l'étable était déserte.
Du courtil, Ramon vit qu'à la besogne ardent
Son monde enseménçait la colline, pendant
Que le jeune bétail tondait la plaine verte.

Il courut à l'arée, et, tressaillant d'amour,
Tel un galant, le soir venu des épousailles,
A pas hardis, pareils à d'âpres représailles,
Il laboura jusqu'au dernier rayon du jour.

VIII

MAL SOSC

Quel sab se seran pas catats
Leu jos terra, am lor Canson morta,
Los darriers Boiers que conorta
Lo gauch dels camps jamai quitats,

Los grands Boiers atalentats
D'ideal que servan, per orta,
Meme odi per la rega torta
Que per totas foravertats?

O descazensa malastrada !
Dins la bona aura, sus l'arada,
Lo pacan sosca à las ciutats....

Campestre, am ton encantadura
Garis los cors dezalertats
Pel sosc à mala fregadura !

VIII

MAUVAIS SONGE

Qui sait si, pour jamais, avec leur Chanson morte,
Demain, ne seront pas sous la glèbe enterrés
Les derniers Pacans, ceux dont les labeurs sacrés
Maintinrent si longtemps la race saine et forte,

Les vieux qui, rudes fils des vieux Agriculteurs,
Gardent encore intacts en leur âme hautaine
Même secret mépris et même sourde haine
Pour les sillons tortus et les rêves menteurs ?...

Déchéance de l'âme ancestrale ! A cette heure,
Sur son champ, à l'air libre, en la pure clarté,
Plus d'un paysan rêve, hélas ! à la Cité,
Insoucieux que la pauvre terre se meure.

O Terre ! enchaîne à toi, reconforte et guéris,
Par ton enchantement, plus fort que tout mensonge,
Ces cœurs que vient frôler l'aile du Mauvais Songe !
O Mère ! en ton giron berce ces fronts meurtris !

IX

LUM

En memoransa de Pau Froment.

Es la velhazon. Es l'ora amaizada
Ont viels e jovents, al calel reiral,
Dins la siaudetat del repaus seral,
Estancan enfin lor garra alasada.

Com un fum trebol landra la pensada
Qu'à-n-aquel moment, en aquel airal,
Treba en aquels frents que lo rude obral
A trop acorbats cap à la mosada.

Mas un boierot que canta en laurant
A lo cor raiant, l'agach enlugrant
De trobas qu'i son — qual sab d'ont ? — vengudas.

Lo calel remira aquel diuzenc lum.
El, el sol, a vist las clarors nascudas,
Trobair, en tos els comols d'estelum !

IX

LUMIÈRE

En mémoire de Paul Froment.

C'est la calme veillée. Heure douce. On peut voir
Jeunes et vieux, autour du croisset ¹ des ancêtres,
Démailloter enfin, pour le repos du soir,
Leurs pieds et leurs jarrets des sabots et des guêtres.

Regardez en leurs yeux somnolents : des pensers
Vagues comme un refrain du vent dans la javelle
Hantent obscurément ces rudes fronts lassés
Que le travail courba sur la glèbe rebelle.

Mais un jeune bouvier qui, le long des sillons,
A chanté, tout le jour, la jouvante qu'il aime,
A le regard emplî d'étincelants rayons
Et le cœur enivré d'un ravissant poème.

Le croisset familial divulgue le secret
De l'amoureux qui rêve, et dans l'ombre, sans voiles,
Ta radieuse idylle éclate et transparait,
O Laboureur-Poète ! en tes yeux pleins d'étoiles !

¹ Ce mot, disparu de la langue française, était l'équivalent du mot occitan *calet*. « ... Ceste façon de lampe que nous disons en françois le croyset... »
(CLAUDE ODDE DE TRIORS, *Les Joyeuses Recherches de la Langue Tolosaine*.)

X

LO PASTRE

Aquel pastre arraulit qu'estropa una manrega,
Se l'abiatz vist, antan, laurar, garron tibat !
Tot son alert jovenc, lo vielhum l'a raubat ;
Trabucs e patiments i an fach trop ruda brega.

Am l'esteba sa man jamai plus aura frega ;
Es cap blanc, tant d'iberns sus son piel an nevat ;
Mas, com à sos estius à prima alba levat,
Obrara saquela dusca al cap de sa rega.

Camina pel campestre en gardant lo tropel,
Soscant que faria bon capusar al tombel
Sens s'anar trop bel briu jaire jos la flesada.

O bona e braba Mort ! lo raibe del Pacan,
Es d'estre per ton dal colcat sus la mosada
Com, quand es segador, un espic bategant.

X

LE PATRE

Ce pâtre décrépit emmantelé de bure,
Ah ! jadis, le poing ferme et le jarret tendu,
Il a labouré droit !... Mais la tâche fut dure,
La vieillesse au galop survint : il est rendu.

Sa main ne tiendra plus le manche de l'araire
Tant d'hivers ont neigé sur son front ! Mais, debout
Encor, comme jadis, à prime aube, il espère
Tenir bon et creuser son sillon jusqu'au bout.

A travers chaume ou pré, de la plaine à la combe,
Il garde le troupeau, solitaire. Il se dit
Qu'il ferait bon descendre, un beau jour, dans la tombe,
Sans moisir trop longtemps sur la paille d'un lit.

Car nos vieux Laboureurs, volontiers, font ce rêve :
Tomber, en écoutant le cri-cri des grillons,
Cueillis par une mort aussi douce que brève,
Ainsi que l'épi mûr tombe au creux des sillons.

XI

DARRIER BORDON

Es atal que tombet Peire de Camarel,
Com arribaba à la darriera capvirada,
Sus son arada à plec curbida e talverada
Dont dibia pas mirar s'expandir lo regrel.

La campana, lo ser, sonet clases per el ;
Lo rendoman, colcat sus sa carreta ondrada
D'espies crozats, al claus qu'a pas terra laurada
Anguet dormir, menat al cros per son parel.

Los bibus, sailats de blanc, decap al cementeri
Caminaban, los els trums del metiu misteri
Que s'i miralha quand rebondon los froments,

E, mentre que la Mort era aqui pasadisa,
Los camps fazian soscar als Reviscelaments
Qu'un jorn s'arberaran de la semenadisa.

XI

DERNIER SILLON

C'est ainsi que tomba le vieux Pierre : au moment
Où s'achevait le dernier tour de sa charrue,
Dans les bras de la Mort souriante, apparue
Au bout de son enclos semé de beau froment.

Le soir, le glas tinta. Le surlendemain, Pierre,
Étendu sur son char orné d'agrestes fleurs,
Vers le champ dont nul soc ne retourne la terre,
S'acheminait, conduit par ses bœufs laboureurs.

Et les grands bœufs, au pas, drapés de blanches housses,
S'en allaient vers la fosse entr'ouverte, les yeux
Troubles, hantés de cet espoir mystérieux
Qui s'y mire quand ils couvrent les graines rousses.

Tombe, où vont se faner toutes éclosions !
Tandis qu'ainsi passait le char des funérailles,
Les champs faisaient songer aux Résurrections
Qui, par les sillons verts, écloreont des semailles.

XII

LA MOSADA

O Trobare ! as l'ufan de congrelhar de cantas
Qu'al temps avenir los omes rediran.
Agacha lo lauraire eternament obrant
Suls camps que sempre auran segadas rezurgantas !

Las relhas an crozat de regas qual sab quantas !
Lo terraire es com un palinsest ont, laurant
Suls bordons dels aujols, los pacans botaran
Sens fin metiu semen de granas bategantas.

Los blats que bel-temps-a lo cros fasquet florir
Son los paires d'aquels çu'ara, per nos noirir,
An raubat à la mort lor espiga daurada.

Atal, Trobare, fas, dins los bordons d'antan,
Novela curbizon subre la vielha arada ;
Doman, d'autres siegran ta mosada, — en cantant.

Octobre-Novembre 1902.

XII

LE SILLON

O Poète ! tu veux qu'à ta gloire fidèle,
Chaque siècle à venir redise tes chansons ?
Vois ce pacan : courbé sur sa tâche éternelle,
Il peine et fait lever d'éternelles moissons.

Les coutres ont ouvert des jachères sans nombre.
Le terroir, tel un vieux palimpseste, reçoit
Graine sur graine, et c'est une page où l'on voit
Les semeurs enfouir mêmes textes dans l'ombre.

Les froments que jadis la Terre vit fleurir
Refleuriront demain sur la Terre ravie :
Pressentant qu'ils auraient des vivants à nourrir,
Ils gardèrent en eux une immortelle vie.

Ainsi, Poète, en les guérets semés antan
Ta main jette le grain d'où l'avenir va naître,
Et ton geste est pareil à celui de l'Ancêtre.
D'autres, demain, suivront ton sillon, — en chantant.

Mars 1906.



ENSENHADOR



ENSENHADOR



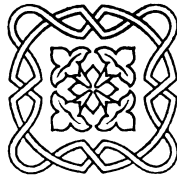


ENSENHADOR

DEDICACION.....	7
I. — Lauraires e Trobaires.....	8
II. — Lo Lech al Estable	10
III. — Los Lauraires	12
IV. — La Canson dels Boiers	14
V. — Lo Pastenc.....	16
VI. — L'Ibernada.....	18
VII. — Gandiment.....	20
VIII. — Mal Sosc.	22
IX. — Lum	24
X. — Lo Pastre.....	26
XI. — Darrier Bordon.....	28
XII. — La Mosada.....	30



ESTAMPAT
EN L'OBRADOR
DE FORESTIER PAIRE E FIL
A MONT-ALBAN
LO XXX D'AGOST
MCMVI



This book is due two weeks from the last date stamped below, and if not returned or renewed at or before that time a fine of five cents a day will be incurred.

849P41

O

